

DVC 3224 (M1091). *Editio minor* É. Lhôte et JM Carbon, ericlhote@hotmail.fr, Paris-Kingston (Canada) le 19/11/2022.

Datation : ca 375-325 : style graphique du IV^e s., sans traces d'archaïsme ni d'évolutions postérieures.

[τύχα] ἀγαθ[ά] · Νικα[σαγ]-
[όρας] ἐπικοινωνῆται [Δὶ καὶ]
[Διώ]ναι {Ο} τίνι κ[α θεῶι]
[ἦ θε]ᾶι εὐχόμε[νος ἀπὸ]
[τᾶς ν]όσου ἀνν[άχοιτο]

Νικα[σαγόρας] e.g. Lhôte : Νικα[- -], Νικά[νωρ], Νίκα[νδρος] *dubitanter* DVC, restitutions trop courtes.

[Δὶ καὶ Διώ]ναι {Ο} Carbon : [τῶι Δὶ τῶι] Ναῖο DVC (voir commentaire)

[ἀπὸ] Lhôte : [ἐκ] DVC

[τᾶς ν]όσου DVC

[ἀνν]άχοιτο Lhôte : ἀνν[- -] DVC

Ligne 6 [σεῖ σωθεῖν] DVC (cette ligne n'existe pas, et cette restitution semble incompréhensible)

Bonne (fortune). Untel demande à (Zeus et) à Diona quel (dieu ou) déesse il pourrait prier pour se tirer (de sa) maladie.

Le sens de cette inscription est clair, mais, dans le détail, il demeure quelques difficultés :
– on ne sait comment DVC ont pu imaginer une sixième ligne, puisque l'espace disponible en bas est manifestement insuffisant. De plus, que signifie [σεῖ] ? Il doit s'agir d'une erreur de manipulation informatique.

– le nom du consultant est manifestement assez long.

– ΝΑΙΟ pour Ναῖοι semble impossible à la date supposée. Il est fort possible que le Ο de ΝΑΙΟ soit aussi accidentel que celui qu'on voit au-dessus de ΤΙΝΙ.

– la restitution [ἀπὸ τᾶς ν]όσου ἀνν[άχοιτο] semble s'imposer d'après un passage de Pausanias 7, 17, 2 : τὸ δὲ ἔθνος τὸ Ἀττικόν, ἀπὸ τοῦ Πελοποννησίων πολέμου καὶ νόσου τῆς λοιμώδους ἀνενεγκόν τε καὶ αὐθις ἀνανηξάμενον, ἔτεσιν ἔμελλεν οὐ πολλοῖς ὕστερον ἢ Μακεδόνων ἀκμὴ καθαιρήσειν. ἀνα-νήχομαι, dor. ἀν-νάχομαι, signifie « surnager », et Pausanias l'emploie dans un sens figuré, « se tirer (d'une maladie) ».